



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 15, 2023, *Dictionnaire et patrimoine*
Les discours du dictionnaire et les dictionnaires du discours, p. 393-404

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16437-1.p.0393](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16437-1.p.0393)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Giovanni DOTOLI, « Classer la langue. De l'invention classificatoire au dictionnaire »

Classer pour garder. Surtout classer pour s'ouvrir, pour donner du mouvement à la langue, constamment projetée sur l'avenir. L'histoire du dictionnaire est parallèle à l'histoire des hommes et de leurs langues, à l'unisson avec l'histoire des représentations du monde. Jamais de langue séparée de la société. La fureur du classement de la langue va bien au-delà de l'attendu. On classe de tout, mais on oublie la profondeur de ce classement et de cet amour pour la liste.

Mots-clés : invention du dictionnaire, glossaires, dictionnaire du Moyen Âge à l'informatique, classement des mots, langue et société.

Giovanni DOTOLI, “*Language classification. From the invention of categorization to the dictionary*”

Classifying means keeping. Classifications are a way to open new perspectives to the language, looking at the future. The history of the dictionary goes on along with the history of man and of his language, the history of the representations of the world. Language has never been separated from society. Language classification goes beyond expectations. Everything is classified, but the importance of this schedule activity is often disregarded.

Keywords: invention of the dictionary, vocabulary, the dictionary from the Middle Ages to the era of information technology, words categorization, language and society.

Béchir OUERHANI, « La tradition lexicographique arabe »

À l'image de la tradition grammaticale, la tradition lexicographique arabe est souvent présentée comme étant un système normatif homogène, stable et accompli dès le départ. Or, un regard historicisé permettrait de la situer dans

son cadre épistémique et socioculturel, d'en dégager les grandes tendances et en proposer une typologie tout en suivant l'évolution jusqu'aux productions lexicographiques contemporaines.

Mots-clés : tradition, lexicographie, dictionnaire, historicité, norme-typologie.

Béchir OUERHANI, "*The Arabic lexicographic tradition*"

Like the grammatical tradition, the Arabic lexicographic tradition is often presented as a homogeneous, stable and accomplished normative system from the outset. However, a historized look would make it possible to situate it in its epistemic and socio-cultural framework, to identify the main trends and propose a typology while following the evolution to the contemporary lexicographic productions.

Keywords: tradition, lexicography, dictionary, historicity, standard-typology.

Néji KOUKI, « "*At-taṣrīfātu*" de Al-Ṣurṣānī, un dictionnaire atypique de la tradition lexicologique arabe »

Ce travail porte sur un dictionnaire atypique, « *At-taṣrīfātu* » de Al-Ṣurṣānī. Il ne s'aligne pas à la méthode lexicologique arabe qui règne depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. Nous essayerons de l'analyser à certains niveaux afin de le valoriser patrimoniallement. En effet, les termes définis renvoient à de divers domaines de connaissances qui reflètent l'horizon épistémologique de l'époque : le patrimoine des connaissances et de la culture arabo-musulmane.

Mots-clés : Al-Ṣurṣānī, *At-taṣrīfātu*, lexicologie, domaine, méthode, macrostructure, microstructure, entrée, mode de présentation, atypique.

Néji KOUKI, "*At-taṣrīfātu*" of Al-Ṣurṣānī, *an atypical dictionary of the Arabic lexical tradition*"

Focus on the atypical dictionary, At-taṣrīfātu by Al-Ṣurṣānī. It does not align with the Arabic lexicological method that prevails from antiquity to present day. We will try to analyze it at certain levels in order to highlight it in a patrimonial way. In fact, the defined terms refer to various fields of knowledge fields that reflect the epistemological horizon by that time: the heritage of Arab-Muslim knowledge and culture.

Keywords: Al-Ṣurṣānī, At-taṣrīfātu, lexicology, field, method, macrostructure, microstructure, entry, mode of presentation, atypical.

Fredj LAHOUAR, « Dictionnaire érotique arabe »

La langue arabe n'a pas encore de dictionnaire érotique. Pour combler cette lacune, il conviendrait de sélectionner, dans le patrimoine classique, les productions lexicographiques, érotologiques et littéraires susceptibles de fournir la matière première de ce genre d'ouvrage. Dans le présent article, nous entendons répondre, dans les limites de nos moyens, à cette exigence.

Mots-clés : dictionnaire, glossaire, nomenclature, corpus, érotologie, bah, littérature.

Fredj LAHOUAR, "Arabic erotic dictionary"

The arabic language does not yet have an erotic dictionary. To fill this gap, it would be necessary to select, in the classical heritage, lexicographic, erotological and literary productions likely to provide the raw materials of this kind of work. In this article, we intend to meet this requirement within the limits of our means.

Keywords: dictionary, glossary, nomenclature, corpus, erotology, bah, literature.

Thouraya BEN AMOR, Monia BOUALI, « Le dictionnaire bilingue de Daniel Reig »

Contrairement aux dictionnaires de nature bilingue qui respectent traditionnellement le principe de la symétrie dans le traitement de la langue-source et de la langue-cible, le *Dictionnaire bilingue arabe-français, français-arabe* de Daniel Reig (= *As-Sabil*) a la particularité de répondre à une configuration originale caractérisée par la dissymétrie. Nous interrogerons ce choix lexicographique à l'aune de deux principes fondamentaux dans ce domaine : la consultabilité et la lisibilité.

Mots-clés : dictionnaire bilingue, dissymétrie, consultabilité, lisibilité, marqueurs métalexicographiques.

Thouraya BEN AMOR, Monia BOUALI, "The bilingual dictionary of Daniel Reig"

Unlike dictionaries of a bilingual nature which traditionally respect the principle of symmetry in the treatment of the source language and the target language, the Bilingual Arabic-French, French-Arabic Dictionary by Daniel Reig (= As-Sabil) has the peculiarity of responding to an original configuration characterized by asymmetry. We shall question this lexicographic choice in the light of two fundamental principles in this field: consultability and readability.

Keywords: bilingual dictionary, asymmetry, consultability, readability, metalexicographic markers.

Béchir OUERHANI, Dhouha LAJMI, « Le dictionnaire bilingue de Biberstein Kazimirski et patrimoine »

L'œuvre lexicographique des grands orientalistes du XIX^e siècle se caractérise par son inscription dans une dualité qui veut à la fois puiser dans la tradition lexicographique arabe et les innovations méthodologiques proposées par la lexicographie moderne. Il s'agit ici d'étudier les manifestations du patrimoine lexicographique, culturel, religieux, linguistique, etc. dans le dictionnaire bilingue de Biberstein Kazimirski en focalisant sur leur traitement lexicographique et dictionnaire.

Mots-clés : traitement lexicographique, dictionnaire bilingue, transfert, équivalence, microstructure, macrostructure.

Béchir OUERHANI, Dhouha LAJMI, "*The bilingual dictionary of Kazimirski and heritage*"

The lexicographic work of the great orientalists of the nineteenth century is characterized by its inscription in a duality that wants to tap both the Arabic lexicographic tradition and the methodological innovations proposed by modern lexicography. It is a question of studying the manifestations of the lexicographical, cultural, religious, linguistic, etc. heritage in Biberstein Kazimirski's bilingual dictionary focusing on lexicographical and dictionary treatment.

Keywords: lexicographic processing, bilingual dictionary, transfer, equivalence, macrostructure, microstructure.

Abdellatif CHEKIR, « Le calque dans les dictionnaires français et arabes »

L'interférence linguistique a permis la migration de mots et d'expressions d'une langue à l'autre. Mais ces emprunts n'ont pas le même statut dans les dictionnaires. Les emprunts lexicaux et sémantiques bénéficient d'un traitement particulier et constituent souvent les entrées des dictionnaires, suivies de données précises sur leurs caractéristiques. Alors que les calques sont marginalisés dans les paragraphes. Cette situation est perceptible aussi bien dans les dictionnaires français qu'arabes.

Mots-clés : calque, emprunt, transfert, dictionnaire, contact des langues, expressions, mot-vedette.

Abdellatif CHEKIR, “*Calque in French and Arabic dictionaries*”

Linguistic interference has allowed for the migration of words and expressions from one language to another. However, these borrowings do not have the same status in dictionaries. Lexical and semantic borrowings receive special treatment and often constitute the entries in dictionaries, followed by precise data on their origins and their particularities. In contrast, calques are marginalised within paragraphs. This situation is noticeable in both French and Arabic dictionaries.

Keywords: calque, borrowing, transfer, dictionary, language contact, expressions, headword.

Anissa ZRIGUE, Paweł GOLDA, « Dictionnaires bilingues, patrimoine culturel et enseignement du français »

L'enseignement des faits de culture, en particulier des phrasèmes, est considéré comme une urgence pour la formation du citoyen actif, d'où l'importance du recours aux dictionnaires bilingues. Or, si le recours à ces supports est fréquent chez les apprenants, il n'est pas recommandé par les enseignants. Notre objectif est de montrer que le recours aux dictionnaires bilingues doit être dosé et que le mode de consultation de ces supports doit répondre aux besoins de l'apprenant.

Mots-clés : dictionnaires, patrimoine culturel, enseignement du français, unités phraséologiques, phraséodidactique.

Anissa ZRIGUE, Paweł GOLDA, “*Bilingual dictionaries, cultural heritage and teaching French*”

The teaching of cultural facts and, in particular, of phraseological units, is considered as an emergency for the training of active citizens, hence the importance of using bilingual dictionaries. However, if the use of these supports is frequent among learners, it is not recommended by teachers. The objective of this study is to show that the use of bilingual dictionaries must be balanced and that the mode of consultation of these supports must meet the needs of the learner.

Keywords: dictionaries, cultural heritage, teaching French, phraseological units, phraseodidactics.

Danguolė MELNIKIENĖ, « L'aventure lexicographique du lexème "Patrimoine" dans les dictionnaires français »

Cet article est consacré à l'étude diachronique des particularités de la description lexicographique du lexème *patrimoine* dans les dictionnaires français. Déjà présent dans la nomenclature du premier dictionnaire français d'Estienne en 1539 et y traité comme un mot monosémique, il acquiert, au cours de temps, des acceptions de niveau d'abstraction plus élevé. Grâce à la néologie sémantique, ce lexème acquiert de nouvelles possibilités combinatoires qui sont recensées dans les dictionnaires modernes.

Mots-clés : acception du mot, découpage du contenu sémantique, néologie sémantique, possibilités combinatoires, marques sémantiques et de domaine.

Danguolė MELNIKIENĖ, "*The lexicographic adventure of the lexem 'Patrimoine' in French dictionaries*"

*This article is devoted to the diachronic study of the particularities of the lexicographic description of the lexeme *patrimoine* in French dictionaries. Already present in the nomenclature of the first French dictionary of Robert Estienne in 1539 and treated there as a monosemic word, it acquires, over time, meanings of a higher level of abstraction. Thanks to semantic neology, this lexeme acquires new combinatorial possibilities which are listed in modern dictionaries.*

Keywords: meaning of the word, division of semantic content, semantic neology, combinational possibilities, semantic and domain marks.

Imen MIZOURI, Angelo SAMPAIO, « Les emprunts autochtones dans les dictionnaires contemporains »

Notre objectif est de décrire le traitement des emprunts autochtones dans le dictionnaire. L'hypothèse de départ étant de concevoir la langue comme un système formé de sous-systèmes dynamiques, au profit d'une vision normative et fixiste, nous définirons d'abord cette notion polylectale, après quoi nous nous intéresserons aux emprunts de deux systèmes linguistiques : l'arabe et le portugais. Nous examinerons leur traitement lexicographique avec des exemples tirés de dictionnaires contemporains.

Mots-clés : polylectalité, lecte, variation, emprunt autochtone, dictionnaire.

Imen MIZOURI, Angelo SAMPAIO, “*The autochthonous borrowings in contemporary dictionaries*”

Our aim is to describe the treatment of autochthonous borrowings in the dictionary. The starting hypothesis being to conceive the language as a system made up of dynamic sub-systems, in favor of a normative and fixist vision, we will first define this polylectal notion, after which we will focus on the borrowings of two linguistic systems: Arabic and Portuguese. We will examine their lexicographic treatment with examples taken from contemporary dictionaries.

Keywords: polylectality, lect, variation, autochthonous borrowing, dictionary.

Mariadomenica LO NOSTRO, « Le dictionnaire, un patrimoine partagé (à préserver) ? »

Le dictionnaire est, sans aucun doute, un bien des communautés et des peuples. Un outil de communication, de médiation et de connaissances partagées. Cet article vise à mettre en garde contre les risques de volatilisisation dans la toile du patrimoine linguistique et culturel, traditionnellement fourni par les anciennes éditions des dictionnaires. Ces dernières représentent des outils indispensables, pour les études sociolexicographiques et l'histoire des relations humaines.

Mots-clés : lexicographie monolingue, lexicographie bilingue, dictionnaire papier, dictionnaire numérique, sociolinguistique.

Mariadomenica LO NOSTRO, “*The Dictionary, a shared heritage (to be preserved)?*”

The dictionary is undoubtedly an asset for communities and peoples. A tool for communication, mediation and shared knowledge. The aim of this article is to warn against the risks of the linguistic and cultural heritage traditionally provided by old editions of dictionaries being lost in the web. The latter are indispensable tools for sociolexicographic studies and the history of human relations.

Keywords: monolingual lexicography, bilingual lexicography, paper dictionary, digital dictionary, sociolinguistics.

Jia ZHAO, « Roman-dictionnaire. Un métadiscours sur le dictionnaire, le langage et la fiction : l'exemple du *Dictionnaire du Pont aux chevaux* de Han Shaogong »

Dictionnaire du Pont aux chevaux dénonce le pouvoir institutionnalisé des mots, le figement du langage et la prétention du dictionnaire à l'exhaustivité

en soulignant les usages personnels, les situations d'énonciation et l'évolution dynamique du langage. Par la spatialisation du texte, l'auteur veut fabriquer un monde romanesque en dehors de la causalité linéaire qui prend en compte l'indétermination, l'insignifiant, le fantastique.

Mots-clés : *Dictionnaire du Pont aux chevaux*, Han Shaogong, roman-dictionnaire, spatialisation du texte, métafiction.

Jia ZHAO, "Novel-dictionary. A meta discourse on dictionary, language and novel: Example of Han Shaogong's Maqiao Dictionary"

Dictionary of Maqiao denounces the institutionalised power of words, the fossilisation of language and the claim of dictionary to completeness. It insists on values of personal uses, situations of enunciation and language in its dynamic evolution. Through the practice of the spatialisation of the text, the author wants to make a fictional world outside the linear causality that takes the indeterminacy, the insignificant, the fantastic and the non-serious into account.

Keywords: Dictionary of Maqiao, Han Shaogong, novel-dictionary, spatialisation of the text, metafiction.

Giovanni DOTOLI, « Le dictionnaire ou le discours de la langue »

Le dictionnaire est l'application de la méthode générale d'une langue, en discours, pour la présenter au monde. Les mots n'y sont jamais isolés, mais vivent en discours. Une définition est un système en contexte. Il faut du discours pour décrire la langue, même dans un dictionnaire, lieu par antonomase de la description du mot. Le dictionnaire est un discours : on y est au cœur de la langue.

Mots-clés : dictionnaire, discours, langue, définition, contexte, phrase.

Giovanni DOTOLI, "Dictionary or language's discourse"

A dictionary is the practical accomplishment of language as a general method into a discourse, in order to show it to the world. Words are never isolated, since they live into the discourse. A definition is a system in context. The discourse is necessary to describe a language, even in a dictionary which is the major descriptive place of words. Hence, a dictionary is a discourse and it is the very heart of a language.

Keywords: dictionary, discourse, language, definition, context, phrase.

Mengyang YU, « La compilation du dictionnaire des langues en danger sans écriture. Le cas de l'oroqen »

Face à la situation alarmante de la disparition des langues en danger, la compilation du dictionnaire constitue un des efforts importants des linguistes pour garder la diversité linguistique. Les linguistes de terrain, beaucoup sans avoir eu des formations complètes en lexicographie, cherchent à renouveler leur méthode pour ce travail. Il est nécessaire de chercher des inspirations et des solutions auprès des lexicographes des dictionnaires commerciaux et des recherches linguistiques.

Mots-clés : langue en danger, dictionnaire, orqen, lexicographie, dictionnaire.

Mengyang YU, “*The compilation of the dictionary of endangered unwritten languages. The case of orqen*”

Faced with the alarming situation of the disappearance of endangered languages, the compilation of the dictionary constitutes one of the major efforts of the work of linguists to protect linguistic diversity. Field linguists, many without fully studied in lexicography, seek to renew their method for this work. It is necessary to seek inspirations and solutions from the lexicographers of commercial dictionaries and linguistic research.

Keywords: endangered language, dictionary, orqen, lexicography, dictionary.

Feifei SHEN, « Une reproduction ou une adaptation chinoise ? Étude du Dictionnaire Français=Chinois 法华新字典 »

Le Dictionnaire Français=Chinois 法华新字典 (1910), est le premier dictionnaire bilingue français-chinois composé et publié par des Chinois. Les lexicographes chinois déclarent clairement dans la préface qu'il s'agit d'une traduction d'un Larousse français. Cependant, une analyse des articles du Dictionnaire Français=Chinois montre qu'il s'agit plus d'une adaptation chinoise d'un certain Larousse français que d'une simple traduction.

Mots-clés : Dictionnaire Français=Chinois, le dictionnaire Larousse, culture chinoise, lexiculture, équivalent.

Feifei SHEN, “*A chinese reproduction or adaptation? A study of Dictionnaire Français=Chinois 法华新字典*”

The Dictionnaire Français=Chinois 法华新字典 (1910), is the first bilingual French-Chinese dictionary composed and published by Chinese people. However

Chinese lexicographers state clearly in the preface that it is a translation of a French Larousse. An analysis of the articles of the Dictionnaire Français=Chinois shows that it is more a Chinese adaptation of a certain French Larousse than a simple translation.

Keywords: Dictionnaire Français=Chinois, the dictionary Larousse, Chinese culture, lexiculture, equivalent.

Fang ZHANG, « Fonction et application de l'E-dictionnaire dans l'enseignement du français en Chine »

Avec la montée en puissance du numérique, l'E-dictionnaire a quasiment remplacé le dictionnaire papier. Ayant des données abondantes, il ne sert plus que d'un simple ouvrage de référence, mais d'un outil d'apprentissage. Dans cet article nous voulons montrer les deux E-dictionnaires les plus utilisés en Chine, présenter leurs fonctions principales et expliquer leurs utilisations pour construire un environnement d'apprentissage du lexique à l'intention d'apprenants chinois de la langue française.

Mots-clés : E-dictionnaire, enseignement du français, apprentissage du lexique, compétence linguistique, environnement d'apprentissage.

Fang ZHANG, "Function and application of the E-dictionary in French language teaching in China"

With the rise of digital technology, the E-dictionary has almost replaced the paper dictionary. Having abundant data, it no longer serves as a simple book of reference, but as a learning tool. In this paper we want to show the two E-dictionaries most used in China, introduce their main functions and explain their uses to build a lexical learning environment for Chinese learners of French.

Keywords: E-dictionary, French language teaching, lexical learning, language proficiency, learning environment.

Mario SELVAGGIO, « Discours et discours. Dictionnaire et encyclopédie »

La « lecture » du dictionnaire et de l'encyclopédie nous ouvre une perspective extraordinaire. Nous découvrons être en pleine théorie de la communication, dans une linguistique unitaire. Les deux textes sont des discours, parce que tout est discours, d'après le système des signes. Le culte de la langue se modifie.

Mots-clés : discours, *Encyclopédie*, dictionnaire, connaissance, communication.

Mario SELVAGGIO, *“Speech and speech. Dictionary and encyclopaedia”*

The “reading” of the dictionary and the encyclopaedia opens up an extraordinary perspective for us. We discover that we are in the midst of communication theory, in a unitary linguistics. Both texts are speeches, because everything is speech, according to the system of signs. The cult of language is changing.

Keywords: speech, Encyclopédie, dictionary, knowledge, communication.

Dhouha LAJMI, Thouraya BEN AMOR, « Les dictionnaires des discours sentencieux universels. La vérité à l'épreuve de la traduction »

Notre objectif est d'étudier le traitement d'un type particulier de discours présent dans les dictionnaires sentencieux universels. Nous observerons comment ce type de dictionnaire traite les unités sentencieuses comme les proverbes et comment leur traduction d'une langue-source à une langue-cible permet de vérifier non seulement la transposition de leur contenu prédicatif mais également leur universalité.

Mots-clés : énoncé sentencieux, vérité universelle, proverbe, enchaînement prédicatif, traduction.

Dhouha LAJMI, Thouraya BEN AMOR, *“The dictionaries of universal sententious speech. The truth tested by translation”*

Our objective is to study the treatment of a particular type of discourse present in universal sententious dictionaries. We will observe how this type of dictionary treats sententious units such as proverbs and how their translation from one source language to another target language makes it possible to verify not only the transposition of their predicative content but also their universality.

Keywords: sententious saying, universal truth, proverb, predicative chaining, translation.

France LAFARGUE, « L'Odyssée éternelle du dictionnaire de la langue française »

« Le dictionnaire est un discours » est le déroulement d'un cours fascinant. L'ouvrage décrit le discours, manifestation attestée de la langue, les règles ayant prélué à l'organisation de chaque unité signifiante introduite dans tout dictionnaire, énoncée par un enchaînement de mots en relation, la collaboration continue de la forme-discours et de la forme-mot, la phrase, centre de

la communication. Le dictionnaire est un roman-poème sans fin qui met le monde réel à portée de main.

Mots-clés : langue, communication, mot, sens, contexte.

France LAFARGUE, *“The eternal Odyssey of the French language dictionary”*

“The dictionary is a speech” is the delivery of a fascinating course. It describes the speech, the certified expression of the language, the rules having led to the organisation of each meaningful language unit inserted into any dictionary, set out by a string of words related to it, the continuous collaboration of both the speech-form and the word-form, the sentence, focus of communication. The dictionary is an open-ended poem-novel where the real world is within easy reach.

Keywords: language, communication, word, meaning, context.

Jean-Nicolas DE SURMONT, « Les tribulations de la lexicographie québécoise.

Conversation entre son prince déchu et son valet au royaume du trésor insoupçonné de la langue française du Québec »

Les années 1980 et 1990 voient l'évolution du débat épilinguistique sur le français au Québec, entourant celui de la norme du français. Le débat qui entoure les choix linguistiques et sociaux de l'époque est sous-jacent dans la construction des dictionnaires. Ce texte nous présente un rappel des différentes critiques et remarques du linguiste Claude Poirier adressées à l'endroit des dictionnaires *Robert* de même que les jalons de ses propres projets dictionnaires.

Mots-clés : lexicographie (Québec), lexicographie (histoire), dictionnaire de la langue française, variation de la langue française, sociolinguistique (Québec).

Jean-Nicolas DE SURMONT, *“The tribulations of Quebec lexicography. Conversation between his fallen prince and his valet in the kingdom of the unsuspected treasure of the french language of Quebec”*

The 1980s and 1990s saw the evolution of the epilinguistic debate on French in Quebec, surrounding the question of the norm of French. The debate surrounding the linguistic and social choices of the time are underlying the construction of dictionaries. This text presents a reminder of the various criticisms and remarks of the linguist Claude Poirier addressed to the Dictionnaires Le Robert as well as the milestones of his own dictionary projects.

Keywords: lexicography (Québec), lexicography (History), dictionaries of French language, French language variation, sociolinguistics (Québec).